

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wtedy będziesz wołał, JAHWE odpowie, gdy wezwiesz (Go) na pomoc, powie: Oto jestem!* Gdy usuniesz spośród siebie jarzmo, wytykanie palcem** *** i niegodziwą mowę,****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wtedy będziesz wołał, JAHWE odpowie, gdy wezwiesz Go na pomoc, powie: Oto jestem! Właśnie, gdy usuniesz spośród siebie jarzmo, wytykanie palcem i niegodziwość mowy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy będziesz wzywał, a JAHWE wysłucha; zawołasz, a odpowie: Oto jestem. Jeśli usuniesz spośród siebie jarzmo, przestaniesz wytykać palcem i mówić nieprawości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wzywać będziesz, a Pan wysłucha; zawołasz, a odpowiedź: Owom Ja. Jeżeli odejmiesz z pośrodku siebie i jarzmo, a przestaniesz palca wyciągać, i mówić nieprawości;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy wzywać będziesz, a JAHWE wysłucha, zawołasz, a rzecze: Owom ja! Jeżeli odejmiesz z pośrodku siebie łańcuch, a przestaniesz wyciągać palca, i mówić, co nie jest pożytecznie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zawołasz, a Pan odpowie, wezwiesz pomocy, a On [rzeknie]: Oto jestem! Jeśli u siebie usuniesz jarzmo, przestaniesz grozić palcem i mówić przewrotnie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy potem będziesz wołał, Pan cię wysłucha, a gdy będziesz krzyczał o pomoc, odpowie: Oto jestem! Gdy usuniesz spośród siebie jarzmo, szydercze pokazywanie palcem i bezecne mówienie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zawołasz i JAHWE odpowie, zawołasz o pomoc, a On powie: Oto jestem! Jeśli usuniesz spośród siebie ucisk, pokazywanie palcem i złośliwą mowę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy, gdy zawołasz, JAHWE odpowie, gdy wezwiesz pomocy, powie: „Oto jestem!”. Jeśli u siebie położysz kres uciskowi, przestaniesz wytykać palcem i mówić przewrotnie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy na twoje wezwanie - Jahwe odpowie, wezwiesz pomocy - a powie: "Oto jestem!" Kiedy odrzucisz precz od siebie ucisk, wytykanie palcem i mowy krzywdzące,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді закликаєш, і Бог тебе вислухає. Ще як ти говориш Він скаже: Ось я. Якщо віддалиш від себе кайдани і простягання рук і слово нарікання
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy wezwiesz, a WIEKUISTY cię wysłucha; zawołasz, a odpowie: Oto jestem! Tak będzie, kiedy oddalisz spośród

1) <x>290 65:1</x>

2) Tj. fałszywe oskarżenie lub obmowę.

3) <x>240 6:12-15</x>

4) niegodziwa mowa, דַּבֵּר־אָוֶן (dabber- 'awen).

			siebie ucisk i niecną mowę,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy byś zawołał, a JAHWE by odpowiedział; wzywałbyś pomocy, a on by rzekł: 'Oto jestem!' ”Jeżeli usuniesz spośród siebie drążek jarzma, wytykanie palcem i mówienie tego, co szkodliwe,